

## Dialog 29 Compromising

## 妥協する

口語訳

Roles: Heinrich=H, Kei=K

Kei and Heinrich are at an amusement park.

H: That rollercoaster was great. Let's go on it again.

K: No.... If we go on it again, I might get sick.

H: Well, what do you want to do then?

K: Let's ride the Ferris Wheel.

H: OK.... But if I ride the Ferris Wheel again, will you go on the rollercoaster after that?

K: No, I really don't want to.

H: OK, fine.... If I go on the Ferris Wheel, will you go on the big slide after that?

K: I guess so.... But only if we get ice cream first.

H: It's a deal.

K: Great. Let's go!

圭とハインリックは遊園地にいます。

ハ： ジェットコースターはすごかったね。また乗ろうよ。

ケ： やだよ。 もう一度乗ったら、気分が悪くなりそう。

ハ： じゃあ、それなら君はどうしたい？

ケ： 大観覧車に乗ろうよ。

ハ： いいけど.....。 でも、もう一度ぼくが大観覧車に付き合ったら、その後ジェットコースターに乗る？

ケ： やだよ。 本当に乗りたくないんだ。

ハ： わかった、いいよ、 .....もしぼくが大観覧車に付き合ったら、ビッグ・スライドにその後付き合ってくれる？

ケ： たぶんね.....。 でもまず最初にアイスクリームを食べてから。

ハ： 取り引き成立。

ケ： やったー。 さ、行こう。

## Target Expressions

—妥協表現—



相手の意見に歩み寄って golden means (= 中庸) を探る表現よ。

自分の希望と相手の希望の妥協点を見つける表現です。

ここでは「If~」「もし~」という表現を使って相手に条件を出し、「~したら~してくれる？」と言っています。

例： Well, what do you want to do then?

自分の希望を圭に断られてしまったハインリック。しかしその希望をそのまま押し通そうとはせず、まず圭の希望を聞くことで、妥協点を探る糸口を見つけようとしています。



## Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

Teachers' Only 先生以外閲覧禁止

## 逐語訳

僕が乗ったら 付き合ったら

どうやら 2 人は大観覧車には一度乗っているようです。ハインリックは大観覧車にはそこまで興味は無く、妥協点を探るために大観覧車に乗ることを条件として出しているの、「圭の望みに付き合う」という意味の訳になりました。

僕は多分そう思います たぶんね

“I guess so.” ははっきりした根拠は無くてもなんとなくそう感じる、という意味を表し、よく使われる口語表現です。圭は大観覧車にもう一度付き合ってもらって乗ったら、多分次にはハインリックの希望に付き合う気持ちになるだろう、と思っているようです。

それは取り引きです 取り引き成立

圭が条件をのんだため、お互いの妥協が成立しました。そこでハインリックはその妥協を「取り引き」と表現。取り引きが成立したと言ったのです。

圭とハインリックは遊園地にいます

ハ： あのジェットコースターはすごかったですね。 また乗りましょう。

ケ： いやです……。 もし僕達がもう一度乗ったら、僕は気分が悪くなるかもしれません。

ハ： では、それなら君は何がしたいですか？

ケ： 大観覧車に乗りましょう。

ハ： いいですよ……。 でも、もう一度僕が大観覧車に乗ったら、その後君はジェットコースターに乗りますか？

ケ： いやです、僕は本当に乗りたくありません。

ハ： わかりました、いいですよ .....もしぼくが大観覧車に乗ったら、君はビッグ・スライドにその後乗りますか？

ケ：僕は多分そう思います……。 でももしまず最初に僕達がアイスクリームを食べたらです。

ハ： それは取り引きです。

ケ： すばらしい。 では、行きましょう。

例： But if I ride the Ferris Wheel again, will you go on the rollercoaster after that?

圭の希望を聞くから、自分の希望も聞いてもらえるか、と言ってお互い妥協しあおうと相手に持ちかけています。

If I go on the Ferris Wheel, will you go on the big slide after that?

1 つ目の妥協案を断られてしまったハインリック。そこで今度は相手がより承諾してくれそうな条件であるビッグ・スライドに変えて、妥協案を示しています。

例： I guess so....

絶叫系の乗り物が苦手な圭。ビッグ・スライド

もあまり得意ではないようですが、ハインリックの妥協案に何とか賛成しました。

But only if we get ice cream first.

なんとか賛成したものの、圭はもう少し条件を加え、休みたかったようです。そこで、お互いの興味が分かれる話題から、お互い賛成できそうな話題を、条件として挙げました。

“if”は条件を出す際使用しますが、“only if”にすると「if 以下の条件の場合に限り」と自分が妥協案を受け入れる状況を限定することができます。



Target Expressions  
—妥協表現—